

Защита докладов и презентаций происходит на специальном занятии, организованном в виде круглого стола или дискуссии, где присутствует вся студенческая группа.

Докладчики и содокладчики – основные действующие лица. Они во многом определяют содержание, стиль, активность данного занятия, поэтому им необходимо: сообщать в своем докладе новую информацию; использовать технические средства; знать и хорошо ориентироваться в теме; уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы; соблюдать установленный регламент (докладчик – 10 мин.; содокладчик – 5 мин.; дискуссия – 10 мин.).

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: *вступление, основная часть и заключение.*

**Вступление** помогает обеспечить успех выступления по любой тематике и должно содержать: название презентации (доклада); сообщение основной идеи; краткое перечисление рассматриваемых вопросов; живую интересную форму изложения.

**В основной части** выступающий должен раскрыть содержание затронутой темы. Задача этой части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом здесь должны быть включены наглядные пособия, аудиовизуальные и визуальные материалы.

**Заключение** – это ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых ожидают слушатели.

Следует обратить внимание на то, что сегодня студенты не владеют навыками организации самостоятельной работы на должном уровне и не представляют того, какое место отведено самостоятельной работе в системе обучения. Поэтому важно постоянно и целенаправленно формировать у них умения и навыки самостоятельного мышления и практического применения знаний.

**О. А. Полетаева, В. Кременевская**

ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ  
ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЗНАЧЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ  
И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ  
(на материале китайского художественного текста  
и его перевода на русский язык)

Каждый язык обладает специализированными средствами, при помощи которых выражаются пространственные отношения. Как отмечал В. Г. Гак, ситуация локализации в русском языке включает три обязательных компонента: локализуемый предмет, пространственное отношение и локализатор, также может быть выделен факультативный компонент – характеристика движения или местонахождения.

Средствами выражения локализуемого объекта в русском языке являются существительные или местоимения, пространственных отношений – предлоги (предложные сочетания), флексии, глаголы и глагольные префиксы. Локализатор, как правило, выражается дейктическими наречиями, существительными с предлогами или без них.

В китайском языке пространственные отношения осуществляются при помощи конструкций с маркерами пространственной ориентации (модификаторами направления). Такие конструкции образуются от односоставных (т.е. однокомпонентных) и двусоставных (т.е. двухкомпонентных) глаголов.

Данные конструкции могут быть двухкомпонентными и трехкомпонентными. Порядок следования модификаторов в данных конструкциях также фиксированный: глагол + объективно-ориентированный модификатор + субъективно-ориентированный модификатор. Позиция существительного в двухкомпонентных и трехкомпонентных конструкциях может изменяться: оно может находиться между модификаторами либо после них.

Среди двухкомпонентных конструкций следует различать конструкции, в которых: а) совмещаются маркеры объективной и субъективной направленности; б) в которых представлены маркеры субъективной направленности либо маркеры объективной направленности. Трехкомпонентные конструкции интегрируют значения субъективной и объективной направленности.

Из текста романа «Страна Вина» Мо Яня нами было отобрано и проанализировано 96 предложений. При переводе с китайского на русский структура предложений претерпевает ряд грамматических трансформаций.

В результате обработки данных были выделены:

Двухкомпонентные конструкции:

- 23 конструкции, в которых совмещаются маркеры объективной и субъективной направленности;
- 35 конструкций, в которых представлен маркер объективной направленности;
- 9 конструкций, в которых представлен маркер субъективной направленности.

Трехкомпонентные конструкции:

- 28 конструкций, интегрирующих значения субъективной и объективной направленности.

Рассмотрим первую группу двухкомпонентных конструкций, совмещающих маркеры объективной и субъективной направленности.

Среди отобранного материала нами были выделены предложения с конструкциями (进来 *jinlai* ‘войти (сюда)’, 进去 *jinqu* ‘войти (туда)’, 出去 *chuqu* ‘выйти (туда)’, 出去 *chulai* ‘выйти (сюда)’, 过去 *guoqu* ‘пройти (туда)’, 过来 *guolai* ‘пройти (сюда)’, 起来 *qilai* ‘подняться (сюда)’).

Проанализируем использование конструкции 出去 *chuqu* ‘выйти (туда)’ в современном художественном тексте: *Women chuqu wan laoying zhuo xiaoji haoma* = **Идем на** улицу играть в «коршуна и цыплят», хорошо? В китайском предложении локализуемый субъект выражен личным местоимением *women* ‘мы’, локализатор опускается и восполняется контекстом. В русском

варианте перевода пространственные отношения выражены императивом 'идти', локализуемый субъект выражен синкретично личным окончанием императивной формы глагола. Автор добавил локализатор 'улица' в сочетании с предлогом 'на'.

Обратимся ко второй группе двухкомпонентных конструкций с семантикой только объективной, либо только субъективной пространственной ориентации.

Конструкции со значением объективно-пространственной ориентации образуются путем присоединения к глаголу способа передвижения следующих модификаторов: 进 *jin* 'войти', 出 *chu* 'выйти', 上 *shang* 'поднять(ся)', 下 *xia* 'спустить(ся)', 回 *hui* 'вернуться', 过 *guo* 'пройти (через)', 起 *qi* 'подняться (оторваться от поверхности)'. Нами были выделены предложения с конструкциями (走进 *zoujin* 'идти' + 'войти', 走出 *zouchu* 'идти' + 'выйти', 走上 *zoushang* 'идти' + 'поднять(ся)', 跑回 *paohui* 'бежать' + 'вернуться', 跑进 *paojin* 'бежать' + 'войти', 跑出 *paochu* 'бежать' + 'выйти', 拿出 *nachu* 'нести' + 'выйти', 拖出 *tuochu* 'тащить' + 'выйти', 拿起 *naqi* 'нести' + 'подняться', 爬出 *pachu* 'ползти' + 'выйти', 爬进 *pajin* 'ползти' + 'войти', 爬上 *pashang* 'ползти' + 'поднять(ся)', 拖过 *tuoguo* 'тащить' + 'пройти (через)').

Проанализируем использование конструкции 走出 *zouchu* 'идти' + 'выйти' в предложении: *Ta zouchu dalou* = **Вышел** на улицу. В китайском варианте локализуемый субъект выражен личным местоимением *ta* 'он'. Локализатор выражен существительным *dalou* 'улица'. В русском варианте локализуемый субъект передан синкретично в окончании глагола 'выйти', выражающего пространственные отношения. Локализатор передается существительным 'улица'.

Конструкции субъективной пространственной ориентации образуются путём присоединения к глаголу способа передвижения модификатора 来 *lai* 'прийти' или 去 *qu* 'уйти'. Нами были выделены следующие конструкции: 走去 *zouqu* 'идти (туда)', 拿来 *nalai* 'нести (сюда)', 跑去 *paogu* 'бежать (туда)'.

Проанализируем использование конструкции 走去 *zouqu* 'идти (туда)'. *Ta mo mo gongwen bao li de tie jiahuo, anghou ting xiong xiang hong fangzi zou qu* = Сжимая папку со стальным другом, высоко подняв голову и выпятив грудь, он **шагал** к красному домику. В китайском варианте локализуемый субъект выражен личным местоимением *ta* 'он'. Локализатор выражается существительным *fangzi* 'дом' в сочетании с полупредлогом *xiang* 'по направлению к'. В русском варианте локализуемый субъект выражается личным местоимением 'он', локализатор передается существительным 'домик'. Пространственные отношения выражены глаголом 'шагать' в сочетании с предлогом 'к'.

Обратимся к трехкомпонентным конструкциям, в которых помимо субъективного и объективного модификаторов присутствует глагол способа передвижения.

Нами были выделены и проанализированы предложения, содержащие конструкции 走进去 *zoujinqu* ‘войти (туда)’, 走上去 *zoushangqu* ‘взойти (туда)’, 走过去 *zouguoqu* ‘подойти (туда)’, 走过来 *zouguolai* ‘подойти (сюда)’, 拿下来 *naxialai* ‘опустить (сюда)’, 爬进来 *pajinlai* ‘вползти (сюда)’, 拿出来 *nachulai* ‘выносить (сюда)’, 爬起来 *paqilai* ‘заползть (сюда)’, 走出来 *zouchulai* ‘выйти (сюда)’, 走出去 *zouchuqu* ‘выйти (туда)’, 拖出来 *tuochulai* ‘вытащить (сюда)’, 跑出来 *paochulai* ‘выбежать (сюда)’, 跑起来 *paoqilai* ‘побежать’, 飞起来 *feiqilai* ‘взлетать’, 爬回去 *pahuiqu* ‘заползть (туда)’, 跑进来 *paojinlai* ‘вбежать (сюда)’, 滚回去 *gunhuiqu* ‘закатывать (туда)’.

Рассмотрим использование конструкции 走上去 *zoushangqu* ‘взойти (туда)’: *Ding gou er reng qiang jin yidai, zoushangqu tile dao di de kan menren yi jiao* = Следователь сунул пистолет в карман, подошел к распростертому на земле вахтеру и пнул его.

В китайском предложении локализуемый объект выражен именем собственным *ding gour* ‘Дин Гоуэр’. Локализатор передан существительным *kanmenren* ‘вахтер’. В русском варианте переводчик использовал непереходный глагол ‘подойти’ с префиксом со значением ‘приближение к кому-либо, чему-либо’ для выражения пространственных отношений. Локализуемый объект выражен существительным ‘следователь’. Локализатор представлен существительным ‘вахтер’ в форме дательного падежа.

Нами была замечена тенденция к опущению ситуации локализации в предложениях с трехкомпонентной конструкцией 走过来 *zouguolai* ‘подойти (сюда)’. Например: *Yiqun tou dai lu kui de heiren zou guolai* = Навстречу попала группа чумазных людей в алюминиевых касках. В китайском варианте локализуемый объект выражен словосочетанием *yiqunren* ‘толпа людей’. Локализатор опущен. В русском варианте ситуация локализации отсутствует.

По итогам проведенного нами анализа двухкомпонентных и трехкомпонентных конструкций можно сделать вывод, что при переводе с китайского на русский универсальная структура ситуации локализации не нарушается, однако средства выражения специфичны, что связано с различным системным статусом языков.

**О. А. Полетаева**

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСЦИПЛИНЫ  
«АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ» В РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВЫХ,  
КОММУНИКАТИВНЫХ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ  
КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

Как показало исследование, аналитическое чтение художественных текстов обладает широким дидактическим потенциалом, так как они содержат богатую социокультурологическую информацию, стимулируют эвристическую активность обучаемых и способствуют их нравственному и эстетическому воспитанию. Аналитическое чтение следует рассматривать